

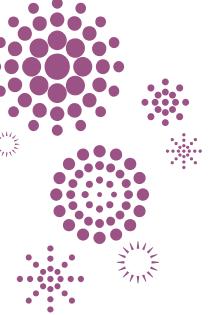
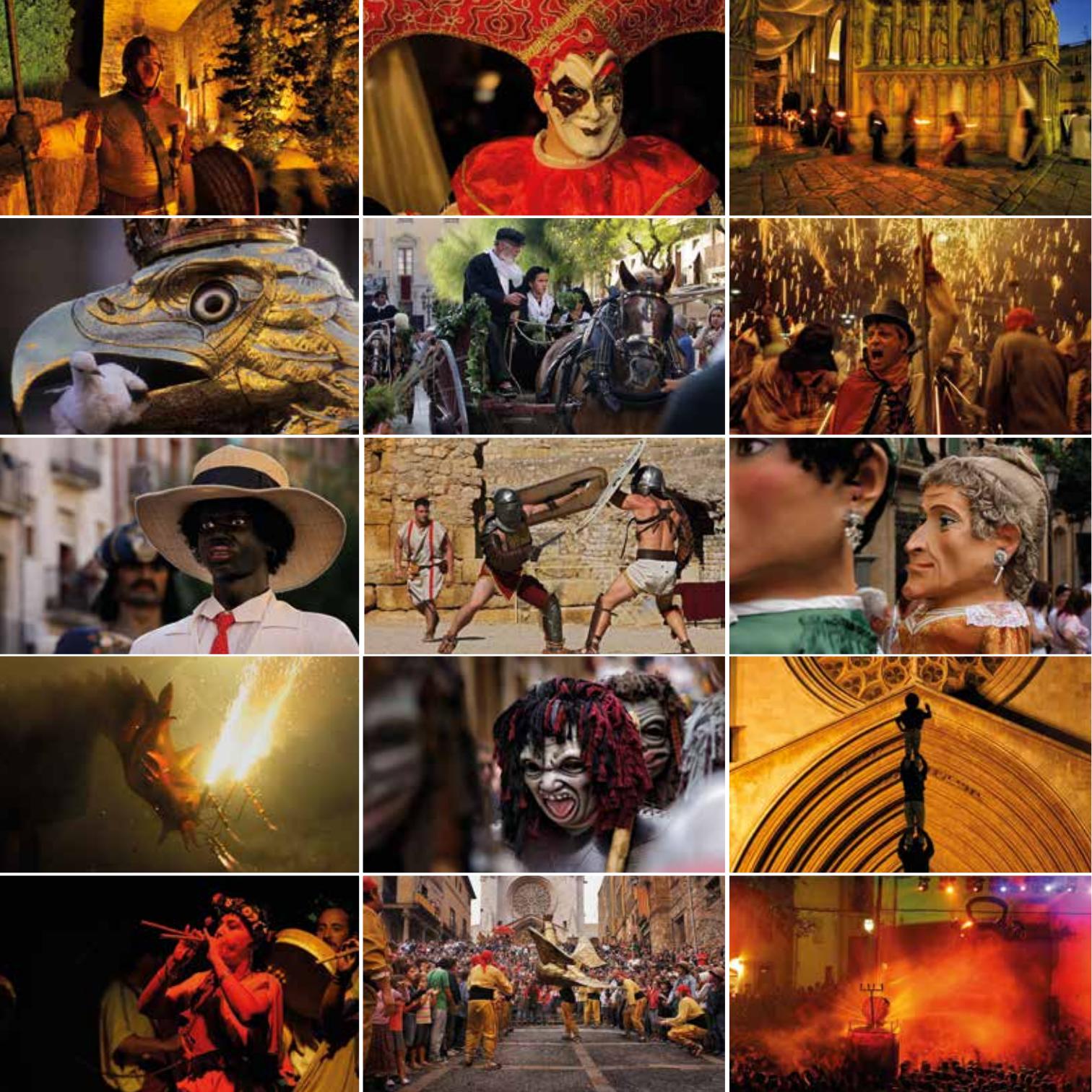
Guía

DE FIESTAS Y DE ACTIVIDADES CULTURALES



GUÍA DE FIESTAS Y DE ACTIVIDADES CULTURALES
FESTIVAL AND CULTURAL EVENTS GUIDE





Tarragona ¡de fiesta!

Tarragona acoge durante todo el año un gran abanico de actos festivos, tradicionales, culturales y gastronómicos, completando así su rica oferta cultural ligada a su patrimonio.

El clima permite que una gran parte de estas fiestas se celebren al aire libre, llenando calles y plazas de luz, música y colores. La vida en la calle y el carácter gastronómico y tradicional de las fiestas son elementos que marcan la esencia mediterránea de nuestra ciudad.

Esta guía pretende acercar las fiestas a los visitantes y turistas con una breve pincelada de cada festividad. No recoge solamente las fiestas tradicionales, sino también festivales y actos de carácter cultural y gastronómico.

Esperamos que "Tarragona, de fiesta!" os ayude a disfrutar de nuestra ciudad en todo su esplendor y, sobretodo, os anime a vivir plenamente nuestras fiestas.

Throughout the whole year, Tarragona hosts a wide variety of traditional, cultural and gastronomic festivals, which complement its rich cultural offer linked to its heritage sites.

The warm weather means that most of these festivals can be celebrated outdoors, filling the streets and squares with light, music and colour. The street-life and the gastronomic and traditional nature of the festivals are elements that highlight the Mediterranean essence of our city.

This guide aims to bring the festivals closer to visitors and tourists, giving a quick outline of each event. And it doesn't just talk about the traditional festivals, it also gives you information about festivals of a cultural and gastronomic nature.

We hope that "Tarragona, festival time!" helps you to enjoy our city in all its splendour and, above all, encourages you to fully experience our festivals.



Fiesta de los reyes magos

5 de enero / 5th January

* Los tres Reyes de Oriente llegan en barco a la ciudad tras un largo viaje para cumplir las ilusiones de pequeños y mayores. Los niños esperan con impaciencia a los Magos que llegan a la *Escala Reial* para recorrer la ciudad acompañados por los pájares y las carrozas.

The Three Wise Men arrive to the city of boat the young and the elderly after a long journey to fulfil the dreams of both the young and the elderly people.

The kids wait impatiently for the Three Wise Men who arrive at the *Escala Reial* to tour the city accompanied by the pages and floats.

○ Puerto, Calle Real, Apodaca, Unió, Rambla Nova, Sant Agustí, Rambla Vella, Portalet y Plaza de la Font.

Port, Carrer Reial, Apodaca, Unió, Rambla Nova, Sant Agustí, Rambla Vella, Portalet and De la Font Sqr.

■ www.tarragona.cat / www.tarragonaturisme.cat



Carnaval

■ Febrero-marzo (consultad las fechas)
February-March (check dates)

* Durante una semana las calles se llenan de colores y música para celebrar la gran fiesta del rey del desenfreno.

○ El punto fuerte es el gran desfile del sábado, sin olvidar los conciertos y la degustación de la típica butifarra de huevo.

During one week the streets are filled with colour and music to celebrate the great festival of the king of debauchery. The highlight of the festival is the float-filled parade on the Saturday, and of particular note are the concerts and the tasting of *botifarra d'ou* (egg sausage).

○ Calles del centro de la ciudad / City-centre streets

■ www.tarragonaturisme.cat / www.tarragona.cat



Els Tres Tombs

■ Marzo-abril (consultad las fechas) / March-April (check dates)

* En esta fiesta, celebrada en muchas localidades de Cataluña, se reúnen un gran número de jinetes, carros y caballos para recorrer las calles del centro de la ciudad y recibir la bendición de San Antonio, patrón de los animales.

Els Tres Tombs, held in many towns throughout Catalonia, gathers a wide number of riders, carts and horses who go round the streets of the city-centre three times and receive the blessing of Sant Antoni (Saint Anthony), patron saint of domestic animals.

○ Parc de la ciutat, Ramón y Cajal, Rambla Nova
Parque Rafael Puig i Valls, Ramón y Cajal, Rambla Nova

■ www.tarragonaturisme.cat



Festival Internacional de Dixieland

■ Abril - April

* Se trata del único certamen del Estado dedicado al dixiland, el origen del jazz, un estilo que nació en Nueva Orleans como música popular de finales del s. XIX. Reúne anualmente unos cincuenta conciertos y actividades en varios espacios: teatros, cafeterías, restaurantes, y también al aire libre.

The only festival in Spain dedicated to Dixieland, the origin of Jazz, popular music from New Orleans from the end of the 19th century. Every year it holds more than fifty concerts and activities in different areas such as theatres, bars, restaurants and also in the open air.

○ www.tarragonaturisme.cat / www.tarragona.cat



Semana Santa



Marzo-abril (consultad las fechas) / March-April (check dates)



Una de las manifestaciones más solemnes de la ciudad de Tarragona es la Semana Santa, cuya protagonista es la Procesión del Santo Entierro del Viernes Santo. La primera prueba documentada de la celebración de esta procesión por las calles de la Parte Alta (casco antiguo) de la ciudad data del año 1550. Actualmente, más de 4.000 personas se agrupan en 12 gremios, cofradías y congregaciones que llevan 20 misterios en esta procesión. Los pasos van precedidos por los *armats* (armados) que rompen el silencio con el sonido de sus tambores. Esta procesión está considerada como una de las más importantes del Mediterráneo y fue declarada "Fiesta Tradicional de Interés Nacional" por la Generalitat de Catalunya, el año 1999 y reclasificada en 2010 como "Elemento patrimonial de interés nacional". En 2009 todo el conjunto de la Semana Santa de Tarragona fue declarado "Fiesta de interés turístico nacional" por la Generalitat.

One of the manifestations with the most solemnity in the city of Tarragona is Easter Week, which the main event of which is the Holy Burial Procession on Good Friday. The first documented proof of the celebration of this procession through the streets of the Part Alta (Old Town) of the city goes back to the year 1550. Currently, more than 4000 people group in 12 associations, brotherhoods and congregations and carry 20 *pasos* (episodes of the Passion of Christ) in this procession. The procession is preceded by the armed soldiers who break the silence with the sound of their kettledrums. This procession is considered as one of the most significant in the Mediterranean and was officially declared *Traditional festival of national interest* by the Generalitat de Catalunya (Catalan Government) in 1999 and reclassified in 2010 as *Traditional element of national interest*. In 2009 the entire Tarragona Easter Week was also declared *Festival of national tourist interest* by the Generalitat.

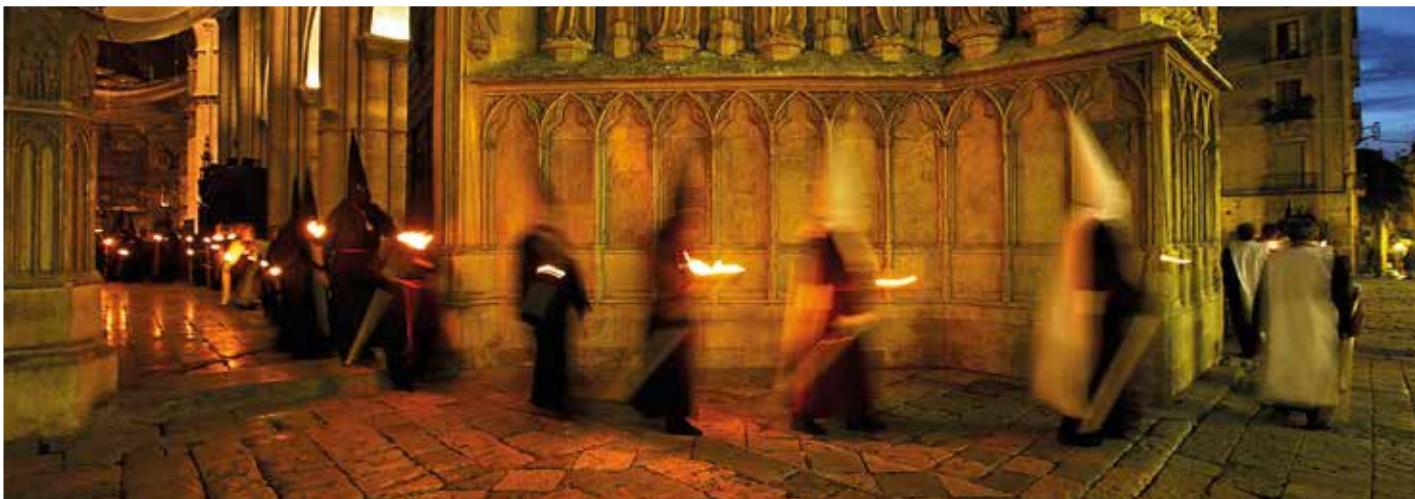


Parte Alta (casco antiguo)

Streets of the old town and centre



www.ssantarragona.org / www.tarragonaturisme.cat



Rutas de tapas



Abril - mayo / April - Mai



Tarragona se convierte en la capital catalana de las tapas. Muchos establecimientos de restauración de la ciudad se apuntan a esta fiesta gastronómica ofreciendo tapas elaboradas a base de ingredientes de nuestra tierra.

Tarragona becomes the Catalan tapa capital. Many of the city's restaurant establishments take part in this gastronomic fiesta by offering tapas based on our home-grown ingredients.



www.tarragonaturisme.cat



Diada de Sant Jordi / Día del libro



23 de abril / 23rd April



En esta fecha se rememora la gesta de Sant Jordi, patrón de los catalanes. Es costumbre que las parejas intercambien la rosa y el libro.

Se puede ver también una actuación castellera (torres humanas) de los cuatro grupos de la ciudad.

Sant Jordi (Saint George), patron saint of Catalans, this day recalls his heroic deed. It is customary for couples to exchange roses and books. There is also the chance to see a human towers exhibition with the four *colles* (groups) of the city.



Rambla Nova



www.tarragona.cat / www.tarragonaturisme.cat



Tarraco Viva

Mayo (consultad las fechas) / May (check dates)

Tarragona viaja en el tiempo hasta una etapa de gran esplendor de la ciudad: la época romana. En estas jornadas internacionales de divulgación histórica, el visitante vive la Tarraco romana a través de representaciones históricas como la lucha de gladiadores, teatro romano, música y danza y representaciones de actos de la vida cotidiana. Todo esto dentro de un marco incomparable: los recintos monumentales declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO.

Tarraco a taula, la muestra gastronómica de antiguas recetas de cocina romana, complementa las recreaciones históricas junto a otras actividades (conferencias, exposiciones...).

Tarragona travels in time up until a period of great splendour for the city: Roman times. During these international symposiums to raise awareness of ancient Roman history, the visitor lives the Roman Tàrraco through historic performances such as gladiator fights, Roman theatre, music and dance and historical re-enactments of life in Roman times. All of this within an incomparable setting: the monumental sites declared World Heritage Site by the UNESCO.

Tarraco a Taula, a gastronomic festival of ancient recipes of Roman cuisine, complements the historical re-enactments along with other activities (conferences, exhibitions, poetry...)

Recintos y monumentos históricos de la ciudad
Historic city's sites and monuments

www.tarracoviva.com



Corpus

Mayo - junio (consultad las fechas) / May-June (check dates)

La coca con cerezas (bizcocho tradicional) y *l'ou com balla* (el huevo que baila) son las tradiciones más arraigadas en la celebración de esta festividad religiosa, en la que también se puede disfrutar durante la procesión de algunos de los elementos del *Seguici Popular* (Cortejo Popular), como los gigantes y el *Magí de les Timbales*.

The coca de cireres (flatbread with cherries) and the ou com balla (dancing egg) are the most rooted traditions in the celebration of this religious festivity where one can also enjoy some traditional elements of the parade such as the towering giants and the Magí de les Timbales (a drummer on a horse who announces the festival).

Catedral y Parte Alta (casco antiguo)
Cathedral and Part Alta (old town)



Feria del vino de la DO Tarragona

Mayo - junio (consultad las fechas) / May-June (check dates)

Feria que nos desvela la gran variedad y las novedades que ofrecen los vinos enmarcados dentro de la DO Tarragona.

A fair to discover the great varieties and novelties offered by the wineries in the Tarragona region.

Pl. Corsini (plaza del mercado) / Corsini Sqr. (Market hall Sqr.)

www.dotarragona.cat / www.tarragonaturisme.cat



Festival Minipop

Junio (consultad las fechas) / June (check dates)

El primer fin de semana de junio, la ciudad acoge el Minipop, el festival de música y cultura contemporánea de referencia para toda la familia. Tres días repletos de conciertos, talleres creativos, cine, teatro y juegos en el escenario más hermoso de Cataluña, con vistas al mar y al anfiteatro romano. Ponte la pulsera y descubre Tarragona desde su vertiente más contemporánea. La entrada incluye visitas y actividades en los monumentos históricos, así como descuentos especiales en alojamiento y restauración.

Over the first weekend of June, the city is hosting Minipop, the leading contemporary culture and music festival for the whole family. The event features three packed days of concerts, creative workshops, cinema, theatre and games in one of the most beautiful settings in Catalonia with views over the Mediterranean and the Roman amphitheatre. Put your bracelet on and come and discover the most contemporary side of Tarragona. Your entrance ticket includes visits to historic monuments, activities and special discounts for hotels and restaurants.

Paseo de les Palmeres y el Serrallo
Paseo de les Palmeres and el Serrallo

www.minipop.cat / www.tarragonaturisme.cat



Sant Joan

Noche del 23 de junio / St. John's eve (evening of 23rd June)

La llama del Canigó, tal y como manda la tradición, enciende las hogueras que llenarán de luz la celebración del solsticio de verano. Las verbenas, las cocas dulces y los cohetes se suman a la fiesta de la noche de las brujas.

The flame of Mount Canigó, according to tradition, lights the bonfires that will illuminate the summer solstice event. The parties, the *coques dolces* (sweet flatbreads) and the fireworks are all part of the night of the witches.

www.tarragonaturisme.cat / www.tarragona.cat



Sant Pere

29 de junio / St. Peter's day (29th June)

Es la Fiesta Mayor del barrio de pescadores, el Serrallo, una de las fiestas más tradicionales de la ciudad. El acto principal es la procesión de Sant Pere, momento en el cual la imagen del santo recorre las calles del barrio, acompañada de elementos populares.

St. Peter is the patron saint of the fisherman's quarter, el Serrallo, one of the most traditional festivals among the city's districts. The main event is the procession of St. Peter, when the image of the saint is carried around the quarter followed by other popular elements.

El Serrallo
www.tarragonaturisme.cat



Tarragona, ciudad de castells

Junio-octubre (consultad las fechas)
June-October (check dates)

Tarragona os acerca a los *castells* (torres humanas), elemento cultural declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Compartir la fuerza, el valor, el equilibrio, la sensatez del mundo de los *castells*; una experiencia única, una cultura viva.

Tarragona, ciudad de *castells* ofrece exhibiciones *castelleres* y otras actividades relacionadas con el mundo de los *castells*.

Una magnífica oportunidad para vivir esta tradición con más de 200 años de historia y muy presente en las fiestas tradicionales de nuestra región.

Tarragona brings us closer to the *castells* (human towers), a cultural element declared World Heritage by the UNESCO. Share the strength, the bravery, the equilibrium, the smartness of the human tower world; a unique experience, a living culture.

Tarragona, city of human towers, offers human tower exhibitions and additional activities related to the human towers world.

A magnificent chance to live out this tradition with over 200 years of history that is still very much present in our area's traditional festivals.

www.tarragonaturisme.cat



FET (Festival de verano de Tarragona)

Julio-Septiembre

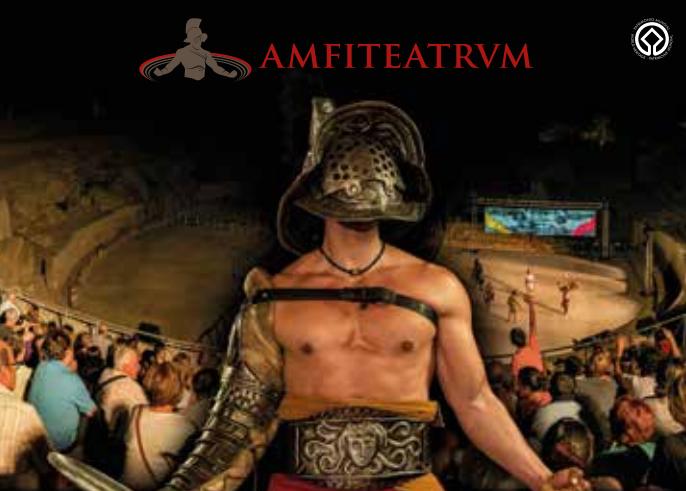
July-September

FET ofrece un amplio abanico de actividades culturales : música, teatro y danza, con la participación de artistas de gran prestigio.

FET offers a wide range of cultural events with the presence of highly renowned artists: music, theatre and dance.



www.tarragona.cat



Concurs Int. de Focs Artificials

Primera semana de julio (consulte fechas)

First week of July (check dates)



Una buena combinación de fuegos artificiales y gastronomía. El concurso de fuegos artificiales tiene una larga tradición (1990) y se ha convertido en uno de los más importantes del Mediterráneo. La pirotécnica ganadora se encargará de organizar los fuegos artificiales de la fiesta mayor (Santa Tecla). ARPA (Asociación de restaurantes de la Parte Alta) nos ofrece un fantástico complemento para este espectáculo: la degustación de sus tapas.

A good combination of fireworks and gastronomy. The fireworks competition has a long tradition (since 1990) and it has become one of the most important on the Mediterranean. The winning pyrotechnics will be commissioned for the fireworks during the city's biggest festival (Santa Tecla). ARPA (Association of Old Town Restaurants) offers us a fantastic complement for this show: tasting their tapas.



Punta del Miracle (Platja del Miracle) / (Plage du Miracle)



www.tarragonaturisme.cat / www.tarragona.cat



Festival Internacional de Teatre de Tarragona

Junio-julio (consultad las fechas) / June- July (check dates)

El Festival Internacional de Teatro de Tarragona pretende concentrar en esta ciudad las nuevas dramaturgias de autores y directores contemporáneos de distintas procedencias, ya sean nacionales o



internacionales. Una puerta abierta a los nuevos talentos que se representa en varios idiomas. Su principal rasgo distintivo es la ocupación, con nuevas dramaturgias, de espacios no teatrales emblemáticos o históricos de la ciudad.

The Tarragona international theatre festival aims to bring together all the new plays of contemporary authors and directors of different origins, whether from home or abroad. An open door to new talents performed in different languages. The main distinctive trait is that these new dramas will be performed in places that are not theatres, but of the city's emblematic or historical sites.



www.fitt.cat



Amfiteatrvm



Agosto (viernes y sábado)

August (Friday and Saturday)



En las noches de verano, el legado de Tarragona cobra vida. La ciudad te ofrece una propuesta emocionante para viajar a su pasado romano. En el Anfiteatro revivirás la vida de Lopus, el gran gladiador de Tarraco. Disfruta de una experiencia única e inolvidable. ¡No te lo puedes perder!!

On summer evenings, Tarragona's legacy becomes alive. The city offers the opportunity to take a fascinating trip back in time to its Roman past. You can relive the life of Lopus, the Tarraco gladiator, in the Amphitheatre. Enjoy a unique and unforgettable experience. You can't miss it!



Anfiteatro / Amphitheatre

www.amfiteatrvm.cat



Visita nocturna al Anfiteatro



Agosto (de domingo a jueves)

August (from Sunday to Thursday)



Disfruta el Anfiteatro romano de noche y descubre la antigua Tarraco a través de un documental.

Enjoy the Roman Amphitheatre at night and discover ancient Tarraco through a documentary.



Anfiteatro / Amphitheatre

www.tarragonaturisme.cat



Mare de Déu del Carme



16 de julio / 16th July

La procesión de la Virgen del Carmen es un claro ejemplo de un barrio marinero con mucha tradición. Pescadores y marineros pasean ceremoniosamente a la Virgen del Carmen por las aguas mediterráneas, desembarcándola en el barrio del Serrallo.

The procession of *Mare de Déu del Carme* (Our Lady of Mount Carmel) is a clear example of traditions in a fishermen's quarter. Fishermen and sailors ceremoniously carry on a boat the statue of *Mare de Déu del Carme* through the Mediterranean waters, embarking her at the quarter of *el Serrallo*.



El Serrallo / El Serrallo (Fisherman's quarter)



www.tarragonaturisme.cat



Fiestas de Sant Roc



16 de agosto / 16th August



Es la fiesta de una de las calles más conocidas de la Parte Alta y una de las más tradicionales de la ciudad. El cañón da el pistoletazo de salida de los pasacalles, en los que los gigantes y otros elementos populares animan el barrio. Los gigantes del Cós del Bou, conocidos como *Gegants Vells*, son los más antiguos de la ciudad (1825) y fueron cedidos por el Ayuntamiento a los vecinos de la calle Cós del Bou en el año 1904.

This is the festival of one of the most well known streets of the *Part Alta* (old town) and one of the most traditional within the city. The cannon gives the starting shot to the parade, in which the towering giants and the other popular elements give life to the quarter. The giants from the quarter of Cós del Bou, known as Old Giants, are the most ancient of the city (since 1825) and were given by the Town Hall to the neighbours of Cós del Bou in 1904.



C. Cós del Bou y Baixada Peixateria

Cós del Bou St. and Baixada Peixateria



Sant Magí



Alrededor del día 19 de agosto (día de Sant Magí)
Around the 19th August (Sant Magí's Day)



Es la fiesta mayor del patrón de la ciudad donde se manifiestan los elementos populares (*Magí de les Timbales*, gigantes, gigantes Negritos, cabezudos, bastoners...) que se dan cita para acompañar el agua de Sant Magí, elemento fundamental de la fiesta. Los *castells* (torres humanas) también forman parte de esta celebración, junto con un amplio abanico de actos festivos y culturales (conciertos, teatro...).

The festival day of the city's minor patron saint includes the popular elements (*Magí de les Timbales*, towering giants, black towering giants, dwarfs, stick dancers...) that reunite to accompany the water of *Sant Magí*, the essential element of the festival. The human towers also form part of this celebration together with a range of different festive and cultural activities (concerts, theatre...).



Calles del casco antiguo / Streets of the old town



www.tarragonaturisme.cat / www.tarragona.cat



Diada Nacional de Catalunya



11 de septiembre / 11th September



Tarragona vive la Diada de Catalunya con las tradiciones catalanas por excelencia: las sardanas y los *castells* (torres humanas).

Tarragona lives the Catalan National day with the Catalan traditions par excellence: Sardana dances and human towers.



Rambla Nova



www.tarragonaturisme.cat / www.tarragona.cat



Santa Tecla



Alrededor del 23 de septiembre / Around 23rd September



No hay una época tan viva y sentida como la fiesta grande, Santa Tecla. Desde el año 1996 declarada de Interés Nacional por la Generalitat, desde el 2002 de Interés Turístico Estatal por el Gobierno y desde 2009 Fiesta Patrimonial de Interés Nacional por la Generalitat. Los orígenes de esta celebración callejera se remontan al 1321, cuando llegó desde Armenia la reliquia del brazo de la Patrona.

Durante más de una semana, tarragonenses y visitantes salen a la calle para ocupar los espacios más emblemáticos de la ciudad donde se llevan a cabo actos tradicionales, festivos, religiosos y gastronómicos.

La Diada de Santa Tecla, el día 23 por la tarde, el *Seguici Popular* (Cortejo Popular) se pasea por las calles de la Parte Alta abriendo paso a la reliquia de Santa Tecla. Destaca la entrada del brazo de Santa Tecla a la Catedral con el baile conjunto de los elementos tradicionales, los pilares de las *colles castelleres*, el repique de las campanas y los fuegos artificiales.

El día 24, jornada castellera de la Mercè, con la participación de las collas de la ciudad que exhiben los singulares pilares caminando.

There is no other time of the year as lively as during the great festival, Santa Tecla. In 2002, it was declared "Festival of tourist interest" by the Spanish government and in 2010 it was declared "Patrimonial festival of national interest" by the Catalan government. The origins of this celebration held on the streets go back to the year 1321 when the arm relic of the patron saint arrived to the city from Armenia.

For over one week, the people from Tarragona and the visitors go out on the streets to take over the most emblematic areas of the city where the different traditional, festive and gastronomic events take place. On Santa Tecla's day, the 23rd in the afternoon, the *Seguici Popular* (literally "popular retinue") walks around the streets of the Part Alta (old town) giving way to the relic of Santa Tecla. Of particular note is the entrance of the arm of Santa Tecla to the cathedral with the dance of all the traditional elements, human towers, ringing of the bells and fireworks.

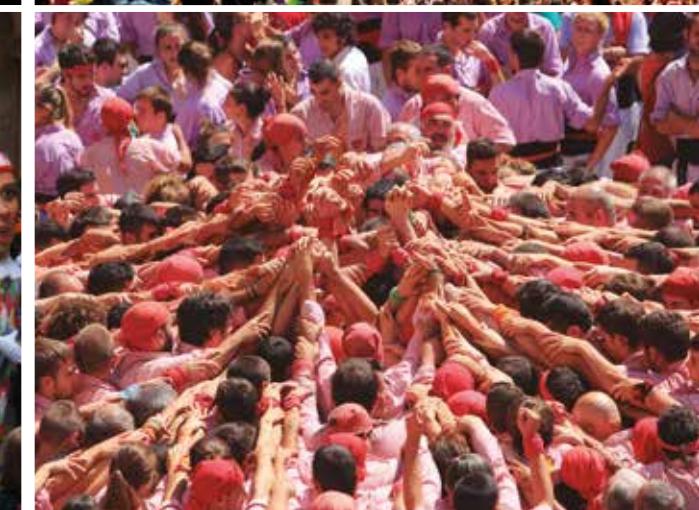
The 24th is the human tower day of *La Mercè* (Our Lady of Mercy) with the participation of the city's *colles* (human towers groups) who exhibit the singular walking towers.



Principalmente en las calles de la Parte Alta (casco antiguo)
Mainly on the streets of Part Alta (old town)



www.tarragonaturisme.cat / www.tarragona.cat



Concurso bienal de castells



Primer domingo de octubre de los años pares
First weekend of October (biennial)



El Concurso de *castells* es una actuación de *castells* (torres humanas) de las mejores *colles* (grupos de torres humanas) de Cataluña que se celebra cada dos años.

Las *colles castelleres* más importantes de toda Cataluña y las locales se reúnen para participar en la diada castellera más multitudinaria y de mejor nivel de toda la temporada. Las *colles* que van en cabeza hacen sentir el espíritu de rivalidad y hacen disfrutar del espectáculo de los mejores *castells*.

La primera edición se celebró el año 1932 en la misma plaza de toros.

The "Castells" Competition is an event with the best *colles* (human tower groups) in the country, held every two years.

The most important human towers groups from around Catalonia, together with the local ones, gather to participate in the most contested and attended human castle day of the entire season. The leading *colles* (groups) live the spirit of rivalry and make one enjoy the most thrilling human towers performances.

The first edition was held in 1932 at the same place.



Tarraco Arena Plaça (antigua plaza de toros)
Tarraco Arena Plaça (old bullring)



www.concursdecastells.cat



Mercado medieval

■ Segunda semana de octubre
Second week in October

* Los alrededores de la catedral se convierten en un mercado medieval donde se pueden adquirir productos artesanales. También se puede disfrutar de los espectáculos callejeros ambientados en esa época (juglares, malabares...).

The area around the cathedral turns into a medieval market where you can purchase handcraft products. Moreover, one can enjoy street performances set in medieval times (minstrels, jugglers...).

○ Pla de la Seu y calles adyacentes a la catedral

Pla de la Seu and streets around the cathedral

www.tarragonaturisme.cat



Scan Tarragona

■ Octubre-diciembre (bienal, consultad las fechas)
October-December (biennial, check dates)

* Festival Internacional de Fotografía. Un encuentro bienal para generar reflexiones alrededor de la fotografía y la imagen, lleno de exposiciones y conferencias.

International Festival of Photography. A gathering to generate reflections around the world of photography and images, plenty of exhibitions and conferences.

www.scan.cat

Todos los Santos

■ 1 de noviembre / 1st November

* Las paradas de venta de castañas asadas llenan las calles. Los *panellets* (dulce hecho de mazapán) de las pastelerías y las flores para los difuntos, protagonizan este día.

The streets abound with stands selling fresh-roasted chestnuts. This holiday is best known for the *panellets* (traditional pine-nut sweets) that fill the pastry shops and for the flowers for the departed.

○ Rambla Nova



Festival Rec

■ Diciembre (consultad las fechas)
December

* Muestra nacional e internacional de largometrajes de ficción o documentales. Una gran oportunidad para conocer nuevos directores o redescubrir directores ya conocidos a través de sus operas primas.

Showing of national and international fiction or documentary feature films. A great opportunity to get to know new directors or rediscover well-known directors through their first works.

○ Antiga Audiència (plz. del Pallol) y otros espacios culturales de la ciudad / Antiga Audiència (El Pallol Sqr.) and other cultural premises of the city

www.festivalrec.com



Fiesta del aceite nuevo DOP Siurana

Noviembre-diciembre (consultad las fechas)
November-December (check dates)

*** Feria en la que se pueden degustar los distintos aceites de la Denominación de Origen Protegida Siurana. Algunos restaurantes de la ciudad colaboran ofreciendo menús elaborados con este producto.**

A fair where we can taste the different olive oils from the Siurana Protected Denomination of Origin. Some restaurants in the city collaborate by offering menus based on this product.

**(○) Pl. Corsini (plaza del Mercado) / Corsini Sq. (Market Hall Sq.)
(í) www.tarragonaturisme.cat**



Fiestas de Navidad

Mes de diciembre / December

*** Desde principios de diciembre Tarragona se ilumina para celebrar las fiestas navideñas, y anima sus calles con los mercados de Navidad y de artesanía. Se reviven dos tradiciones muy arraigadas: el *tió* (tronco que "caga" regalos) y los pesebres que se exhiben en locales de diferentes asociaciones y en parques de la ciudad. Las fiestas se completan con varias actividades navideñas: representación de los Pastorcillos, villancicos y el parque infantil de Navidad, entre otros.**

From the beginning of December, Tarragona is decked with festive Christmas lights and hosts its annual Christmas fair. Two very rooted traditions are re-enacted: el *Tió* (log that gives presents) and the nativity scenes exhibited in premises of different associations and in the city's parks. The festivities are completed with different Christmas activities: Performance of the theatre show *Els Pastorets* (The Little Shepherds) Christmas carol singing, and the children's park, among others.

**(○) Por toda la ciudad, principalmente en la Rambla Nova
(í) Throughout the city, mainly on Rambla Nova**

www.tarragona.cat / www.tarragonaturisme.cat



Fin de año

31 de diciembre / 31st December

*** Durante el último día del año, el *home dels nassos* (hombre de las narices), un curioso personaje que tiene tantas narices como días le quedan al año y representado por un cabezudo, se pasea por las calles de la ciudad repartiendo caramelos a los niños.**

El mismo día, en la Playa del Miracle junto al Puerto Deportivo, los más valientes y atrevidos se sumergen en las frías aguas mediterráneas para celebrar el último baño del año, el Baño de San Silvestre.

Al final del chapuzón, todos los bañistas son obsequiados con cava, barquillos y camisetas.

During the last day in the year, a funny character called *Home dels nassos* (*Man of Many Noses*), who has as many noses as days left in the year, represented by a nano (big head), walks around the city's streets giving out sweets to children.

During this same day, at the *Platja del Miracle* (Miracle beach) next to the Marina, the bravest and most daring people go into the cold Mediterranean waters to celebrate the last swim of the year, the *Bany de Sant Silvestre*.

After the swim, all the bathers are given Cava, neulas and T-shirts.

(○) Por toda la ciudad / Throughout the city

í) www.tarragona.cat

Elementos de la Comitiva Popular



San Miguel y los diablos

Conocido popularmente como el Baile de los Diablos, es el elemento festivo que abre la Comitiva Popular de la ciudad. Representa la lucha de las fuerzas del bien, personificadas en el arcángel san Miguel, contra las del mal, escenificadas por los diablos.

Saint Michael and the Devils
Popularly known as the Devils' Dance, this festive activity opens the city's Popular Procession. It represents the fight by the forces of good, personified by the archangel Saint Michael, against the forces of evil, played out by the devils.



Gigantes

Estos altísimos personajes tienen un origen bíblico: el gigante Goliat, quien se enfrentó a su antagonista, el rey David. El más alto y el más fuerte se perpetuó en la fiesta grande de la ciudad a partir del siglo XV. Concretamente, en el año 1425 el Gigante ya aparece mencionado, y al año siguiente ya se enfrenta al rey David. La Comitiva Popular de Tarragona cuenta con tres parejas de gigantes:

Giants

These extremely tall characters are of biblical origin: the giant Goliath who fought against his opponent King David. The tallest and strongest has endured in the great festival of the city from the 15th century. More specifically, in 1425 the figure of the giant appeared and the following year it fought against King David. The Popular Procession of Tarragona has three pairs:



Gigantes "negritos"

Los gigantes negros o bien de otras razas han sido una constante en los elementos festivos. Representan lo exótico, lo desconocido, lo sorprendente.

Negritos Giants (Black Giants)

The black giants, or giants from other races of the world, have always been a regular feature of the festival. They represent the exotic, the unknown and the surprising.



Gigantes moros

Representan personajes moros, parece que inspirados en personajes reales. Desde el siglo pasado los gigantes y los "Negritos" son llevados por los gitanos de la parte alta de la ciudad.

Moorish Giants

These represent Moorish characters and appear to be inspired by real people. Since the 19th century the Giants and the Negritos (black giants) have been carried by the gypsies of Part Alta (old town).



Gigantes viejos

Representan unos gigantes moros, hecho que se ha remarcado en la última reforma de vestuario.

Construidos en 1825, son las piezas más antiguas que actualmente salen con la Comitiva Popular. Son de propiedad municipal, aunque están cedidos a los vecinos del Cós del Bou desde 1904.

Old Giants

These also represent Moorish giants, a fact that has been highlighted by the latest costume alterations. Built in 1825, they are the oldest pieces to be used currently in the Popular Procession.

They belong to the Municipality, although they were given over to the people of Cós del Bou neighbourhood in 1904.



Turcos y caballitos

Simbolizan la lucha entre el bando turco y el cristiano en plena época medieval.

Los turcos tarragonenses combinan influencias de los guerreros medievales con la de corsarios o piratas musulmanes que continuaron llegando a nuestra costa durante distintos momentos.

Turks and little horses

These symbolise the fight between the Turkish and Christian sides in the middle of the medieval era. The Turks from Tarragona combine influences from medieval wars with those of Muslim corsairs or pirates who arrived on our coasts at different times in history.



Nanos vells (cabezudos viejos)

Representan distintos tipos de personajes propios de la Tarragona del siglo XIX y van dispuestos en este orden, que corresponde a la categoría social en grado de importancia: el Capitán, los Arlequines, los Negros, los Andaluces, los Payeses, el Médico y su mujer y los Nobles.

Old nanos

These represent different types of traditional characters originating from Tarragona in the 19th century and are displayed according to social status and level of importance. The Captain, the Harlequins, the Blacks, the Andalusians, the Farmers, the Doctor and his wife and the Nobles...

Features of the Popular Procession



Nanos nous (cabezudos nuevos)

Representan los personajes propios de la Tarragona de la segunda mitad del siglo XX: el barrio del Serrallo, el Club Gimnàstic y los castellers Xiquets de Tarragona.

New nanos

These represent different types of traditional characters originating from Tarragona from the second half of the 20th century: the Serrallo neighbourhood, the Gymnast Club and one of the four human towers groups in Tarragona (Xiquets de Tarragona).



Nanos vells (cabezudos viejos)

Representan distintos tipos de personajes propios de la Tarragona del siglo XIX y van dispuestos en este orden, que corresponde a la categoría social en grado de importancia: el Capitán, los Arlequines, los Negros, los Andaluces, los Payeses, el Médico y su mujer y los Nobles.

El Dragón de San Roque es el elemento del bestiario fantástico que participa en las fiestas de Cataluña más popular y común. El Dragón es una de las bestias que la iglesia considera malignas, asimilada a los elementos negativos del infierno. A la vez, simboliza los cuatro elementos constitutivos del mundo: sale de las profundidades de las aguas o de la tierra, escupe fuego por la cabeza, la cola y las alas, y con ellas puede controlar el aire.

Saint Roch's Dragon

This is one of the fantasy bestiary appearing in the festivals of Catalonia that has become the most popular and widely used. The dragon is one of the creatures considered by the Church to represent evil and all the negative aspects of hell. It also symbolises the four elements that make up the world: it comes from the depths of the water or the earth, spits out fire from its head, tails and wings and with these it can control the air.



Buey

El Buey de la Comitiva tiene su origen en la representación del Nacimiento de Jesucristo que figuraba en el Ciclo Procesional del Corpus Christi y de las fiestas mayores. Originariamente no llevaba pirotecnia: era una bestia pacífica que había dado calor al niño Jesús en el pesebre.

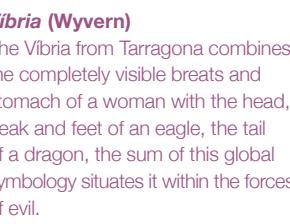
Ox

The Ox of the procession has its origin in the representation of the birth of Jesus Christ, which formed part of the Corpus Christi Processional Cycle and of the Patron Saint Festivals. It didn't originally carry pyrotechnics, however, as it was a peaceful beast that gave warmth to the baby Jesus in the stable.



Víbia

La Víbia tarragonense mezcla los pechos y el vientre de una mujer, totalmente visibles, con la cabeza, el pico y las patas del águila y la cola del dragón; todo ello constituye una simbología global que la sitúa dentro de las fuerzas del mal.



Águila

El Águila representa la ciudad, y por ello es la más distinguida de todas las bestias de Santa Tecla, aunque originariamente tenía un sentido religioso, ligado a la figura de San Juan Evangelista. Los ceremoniales de las poblaciones marcaban que en la gran mayoría de casos sólo las ciudades y los pueblos con privilegios reales podían exhibir esta pieza.

Eagle

The Eagle represents the city and for this reason is the most distinguished of all the creatures of the Santa Tecla Festival, even though it originally had a religious meaning linked to the figure of Saint John the Evangelist. The ceremonies of the villages decreed that in the vast majority of cases only the towns and villages with royal privileges could exhibit this piece.



Mulassa

Originariamente tenía un sentido negativo, puesto que representaba la figura del asno del pesebre que, según la leyenda, se comía la paja destinada al niño Jesús. Posteriormente, en muchos lugares perdió esta connotación negativa, y en Tarragona se ha convertido en la bestia más juguetona de Santa Tecla.

The Big Mule

This originally had a negative meaning as it represented the ass in the stable that, according to legend, ate the hay that was meant for the baby Jesus. Later, in many places it lost this negative meaning and in Tarragona it has become the most playful creature of the Santa Tecla Festival.



La Cucadera

La Cucadera forma parte de la fauna fantástica y popular que desde la época medieval se ha utilizado para representar las fuerzas del mal y del infierno, pero ésta no ha ido acompañada de los efectos de pirotecnia.

Parece ser que el hecho de tener el cuello extensible era para poder quitar el sombrero a aquellas personas que no se descubrían la cabeza al pasar la custodia o la reliquia de la santa.

The Cucadera (La Tarasque)

The *Cucadera* forms part of the fantasy and folk fauna that has been used, since medieval times, to represent the forces of evil and of hell, although it isn't accompanied by pyrotechnics.

The fact that it has an extendable neck seems to be for taking off the hats of those people who didn't bear their heads as the Monstrance or Saintly relics passed by.



El León

Junto con el Águila, es la otra pieza de nuestro bestiario que actúa como señal de distinción. En el caso de Tarragona se conoce la existencia de figuras de leones en la roca de Santa Tecla, es decir, el carro de grandes dimensiones que explicaba los distintos pasajes de la vida de nuestra patrona.

The Lion

Together with the Eagle, this other piece from our bestiary acts as a sign of distinction. In the case of Tarragona it has been known that there were figures representing lions on the Roca de Santa Tecla, that is, the large cart that told of the different periods in the life of our patron saint.



El Ball de bastons

El *Ball de bastons* (paloteo) tiene una connotación guerrillera que se mezcla, en algunas figuras, con el simbolismo de las danzas agrarias de fertilidad. El bastón ha sido considerado un símbolo fálico y un atributo mágico contra los malos espíritus.

La figura de la Muerte del Demonio es genuinamente tarragonense y responde al eterno dualismo entre el bien y el mal.

Ball de Bastons (Stick Dance)

The *Ball de Bastons* (Stick Dance) has a warrior quality to it that is combined, in some figures, with the symbolism of the agricultural fertility dances. The stick is considered to be a phallic symbol and also a magical force against evil spirits.

The *Patatuf* is by far the best children's dance in the Popular Procession. It's a simple dance and the name appears to originate from the sound made when the dancers clap their hands three times during the sequence.



Baile de Pastorcillos

La presencia de pastores en la Comitiva tarragonense del siglo XV ha estado vinculada a la representación del Belén o de la Natividad y ha sido relacionada con las danzas de pastores, no bucólicas, sino viriles y duras.

Ball de Pastorets (Shepherds'Dance)

The presence of shepherds in the 15th century Procession of Tarragona was linked to the representation of Bethlehem or the Nativity and related to the dances of the shepherds, not pastoral, but virile and hard.



Baile del Patatuf

El *Patatuf* es el baile infantil por excelencia dentro de la Comitiva Popular. La danza es sencilla y parece que las tres palmas seguidas que efectúan los bailarines dieron origen, onomatopéicamente, al nombre del baile.

The Patatuf Dance

The *Patatuf* is by far the best children's dance in the Popular Procession. It's a simple dance and the name appears to originate from the sound made when the dancers clap their hands three times during the sequence.



Baile de los Cercolets

Este baile constituye un homenaje a la flora y a las ceremonias de la vendimia.

La figura de la bota es el momento más aplaudido: uno de los bailarines es sostenido sobre la multitud de arcos entrelazados.

Cercolets Dance (Garland Dance)

This dance represents an homage to the flora and the ceremonies of the wine harvest. The choreography of the bota (bota bag) is the most applauded moment in which one of the dancers is held up on a multitude of interlaced garlanded arcs.



Baile de gitanas

Su origen debe vincularse a las fiestas del árbol de mayo. Enlaza con el ritual de la fertilidad y la fecundidad, así como con las ceremonias para espantar a los malos espíritus.

Gipsy Dance

The origin of this dance can be linked to the tree festival in May. It is also linked to the ritual of fertility and fecundity, as well as to the ceremonies to scare away evil spirits.



Baile de Valencianos

Provienen de Valencia. En las comarcas de la Cataluña Nueva (al sur del río Llobregat), se generó por mimesis el Baile de Valencianos que conocemos actualmente.

En algunos lugares pervivirá hasta el primer tercio de siglo, mientras que en otros puntos evolucionará hacia los *castellers* o bien coexistirán los valencianos como baile y los *castellers* como elemento autóctono.

Ball de Valencians (Valencian Dance)

This dance came from Valencia. In the regions of New Catalonia (south of the river Llobregat) the *Ball de Valencians* that we know now was created by mimicry. In some places it has been danced since the first third of the last century, in other places it evolved towards the *castellers* (human towers) where the *Ball de Valencians* coexists as a dance and the *castellers* as a native element.



Baile de Cossis

El término *cossis* se relaciona con la forma de los capirotes característicos de este baile.

El Baile de *Cossis* era ejecutado por el gremio de los sogueros, y se sabe que se practicó desde 1403 hasta 1804. Fue recuperado en 2004 y está integrado dentro del Grupo de Danzas.

Ball de Cossis

The word *cossis* (washbowls) is related to the shape of the pointed hoods that are characteristic of this dance. The Dance of *Cossis* was danced by the ropemakers' guild and has been known to exist from 1403 until 1804. It was recovered in 2004 and is now integrated within the Esbart Dansaire (Traditional dance troop).



Moixaganga

La *Moixiganga* catalana es la plasmación del ciclo temático de la pasión, muerte y resurrección de Cristo dentro de la Comitiva Popular. Es uno de los elementos más austeros y serios de los que perviven en el panorama festivo de la Cataluña Nueva.

Se considera también un antecedente de las torres humanas.

Moixaganga

The Catalan *Moixiganga* is the re-enactment of the thematic cycle of passion, death and resurrection of Christ within the Popular Procession. It is one of the most austere and serious elements within the festive panorama of New Catalonia. It is also considered to be an ancestor of the *castells* (human towers).



Damas Pecados Capitales

Se trata de un juego que basa su contenido en la plasticidad de su

simbolismo en cuanto a los personajes, la indumentaria, las herramientas, los colores o la misma gestualidad. Este juego alegórico modelaría los contenidos religiosos de la lucha entre el bien y el mal, entre los pecados y la virtud.

Seven Deadly Sins

This is a game whose content is based on the enactment of its symbolism in terms of its characters, dress, tools, colours or gestures. This allegoric game models the religious content of the fight between good and evil, sins and virtue.



Ball del Serrallonga

Representa el grupo de bandoleros del mítico personaje catalán del siglo XVII, Joan Sala, alias *Serrallonga*. Forma parte del grupo de bailes hablados.

Dance of Sellarronga

Represents a group of bandits of the mythic 17th century Catalan bandit Joan Sala, alias *Serrallonga*. It forms part of the spoken dances.



Damas y Viejos

Representa unos maridos viejos que se enfrentan a sus jóvenes esposas; la trifulca motiva la intervención de las autoridades.

Es una válvula de escape para la sátira relativa a los poderes establecidos y, por tanto, boca del sentimiento ciudadano más humilde y popular.

Ladies and Old Men

These represent some elderly husbands who fight their young wives; the kerfuffle causes the intervention of the authorities. It's an escape valve for satire towards the establishment and, therefore, speaks for the feelings of the most humble and working class citizens.



Torres Humanas o Castells

Las torres humanas no empezaron a estructurarse como tales hasta finales del siglo XVIII y principios del XIX, aunque tienen una presencia festiva casi ininterrumpida desde los años veinte del siglo XIX (salvo algunas excepciones por motivos bélicos o políticos, epidemias y aguaceros y durante el período comprendido entre los años 1913 y 1921). Las torres humanas, las diversas actuaciones de los grupos de *castells*, son un componente clave de la fiesta grande de Tarragona. Entre los diversos elementos folclóricos que conforman la comitiva festiva de la ciudad, los *castells* representan un caso singular: son el componente que efectúa más salidas a lo largo del año, el más numeroso en cuanto a participantes activos y organizados y el que concentra tres de los actos más multitudinarios de Santa Tecla (la actuación del primer domingo de fiestas, la del día 23 y la bajada del pilar andando).

Castells (Human Towers)

The *castells* (human towers) were not performed as such until the end of the 18th century, even though they have had an almost uninterrupted festive presence from the beginning of 19th century (except for some exceptions due to war or political reasons, epidemics or floods and from the period between 1913 and 1921).

The *castells* (human towers) and the various performances given by the *casteller* groups are a key element in the great festival of Tarragona. Among the various folkloric elements that take place during the city's festive procession, the *castells* represent a unique example: they are the component that make the most appearances during the year, they are the most numerous in terms of the active and organizing participants and one of the three events that concentrate the biggest crowds in the Santa Tecla Festival (performed the first Sunday of the festivities, 23rd and descent of the *Pilar* on foot).



Bandas de música

A pesar de que la mayoría de elementos de la Comitiva Popular van acompañados de grupos de *grallers*, hay piezas de bestario que se suelen acompañar de bandas de música, como el Águila y el León.

La Banda Unió Musical de Tarragona cierra el pasacalle.



Music Bands

Despite the majority of the elements of the Popular Procession being accompanied by groups of *grallers* (traditional instrument) or similar, there are bestiary pieces that are usually accompanied by music bands such as the Eagle and the Lion.

The Banda Unió Musical de Tarragona (The Musical Union Brass Band

of Tarragona) closes the *Cercavila* (the big parade in the streets).



Grupos de grallers de Tarragona e invitados

La gralla hizo su aparición en el mundo rural de la zona del Camp de Tarragona, el Penedès, el Tarragonès y el Garraf.

Es un instrumento que utilizaban los pastores porque ya dominaban la fabricación de otros instrumentos de viento y era ideal para tocar en espacios abiertos.

Groups of gralla players of Tarragona and guests

The *gralla* made its rural appearance in Camp de Tarragona, Penedès and Garraf. Probably it's an instrument that was used by the shepherds as

Magí de les Timbales

El Magí de los Timbales es el único tamborilero superviviente de los tres juegos de tamborileros del municipio que, junto con los trompeteros, iba a caballo anunciando la fiesta.

Magí de les Timbales (The Council Drummer)

Magí de les Timbales (the Council Drummer) is the only surviving kettle drummer of the three sets of kettle drummers in the municipality who, together with the trumpeters, would ride around on horses announcing the festival.



Leyenda / Caption

- Fecha Date
- Breve explicación Brief explanation
- Lugar Place
- Más información More information

Edición / Edition: Patronat Municipal de Turisme de Tarragona

Diseño / Design: Simbòlic Comunicació

Fotos / Photos: Alberich Fotògrafs, Albert Rué, Camila Marinone, David Oliete, Hugues Argence, Jaime Rojas, Joan Capdevila, Manel R. Granell, Montse Riera, Patronat Municipal de Turisme de Tarragona, Pep Escoda, Rafael López-Monné, Vilanu Comunicació.

Traducción / Translation: Tarraco Translation / BK Translation

Impresión / Printing: Serra Indústria Gràfica

Depósito legal / Legal deposit: T-639-2019

El Patronato Municipal de Turismo de Tarragona no se responsabiliza de los errores ni de las omisiones que puedan aparecer en esta guía. La información es la vigente en el momento de su publicación y, por lo tanto, queda sujeta a cambios. Para las próximas actualizaciones, agradecemos que nos comuniquen cualquier error o información omitida.

The Tarragona Municipal Tourism Board is not responsible for any errors or omissions in this guide. The information is up-to-date and valid at the time of publication, but is subject to change. To ensure the quality of future versions, please do not hesitate to inform us of any error or omission you might find.

i Tarragona Turisme

Carrer Major, 37 · 43003 Tarragona
Tel.: +34 977 250 795
turisme@tarragona.cat
www.tarragonaturisme.cat

